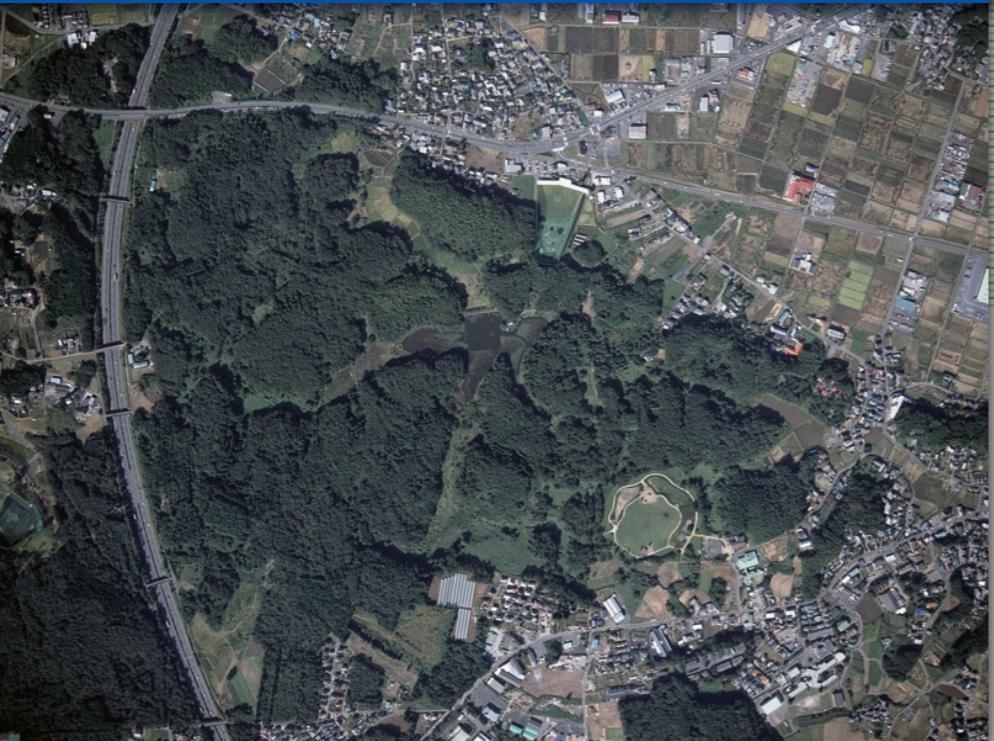


③ 認定 NPO 法人 宍塚の自然と歴史の会

Certified Non-profit Organization for Nature Conservation and History Transmission of Shishitsuka Satoyama

茨城県

■宍塚大池
The Shishitsuka-Oike pond



保全対象希少種名 Protected Threatened Species

サシバ など
Grey-faced Buzzard (*Buteo indicus*) etc.

「宍塚大池」周辺の里山では、市民団体を中心にした詳細な調査や調査データに基づく保全活動が長年にわたって展開され、市民、地権者、行政、研究者など幅広い理解者を得て保全活動が続けられています。

In Satoyama (traditional rural community and landscape living in harmony with nature) surrounding the Shishitsuka-Oike pond, citizen's groups have been leading conservation activities for many years based on detailed surveys and collected data. Conservation activities are continuing with broad-based support from citizens, landowners, administrators and researchers.

自然と歴史・文化の両面から里山の価値を示す

Show the value of Satoyama
from both sides of nature and history/culture

茨城県土浦市宍塚には「宍塚大池」を囲むように100haほどの里山が広がり、サシバの棲みかとなるスギ林や、餌場となる田んぼ、畑、草地などの環境が揃っています。

「宍塚の自然と歴史の会」は1989年の発足以来、首都圏近郊で次々と姿を消した貴重な里山を保全し、子ども達に手渡すために活動を続けてきました。具体的には、まず付近の大学や研究機関等の専門家・学生とともに自然環境の調査を続け、その結果を常に活動の際の参考としました。また、かつての里山での暮らしについて地元の方に聞き取り調査を行い、文化的な背景からも里山環境の成り立ちを明らかにしました。そして、これらの調査結果をふまえて、これから里山のあり方を考え、その後の保全作業に反映しながら、活動を継続しています。

In Shishitsuka, Tsuchiura City, Ibaraki Prefecture, approximately 100 ha of Satoyama landscape surrounds the Shishitsuka-Oike pond, providing survival requisites for the Grey-faced Buzzard such as cedar woods for nesting, feeding grounds of rice-paddies, fields and grasslands. Since its beginning in 1989, Certified Non - profit Organization for Nature Conservation and History Transmission of Shishitsuka Satoyama has been actively conserving precious Satoyama environment that were disappearing one after another in the suburbs of the Metropolitan region, and trying to leave them to children as our legacy. Concretely, its members continued to survey the natural environment with experts and students from local universities and research institutions, always referring to the results in its activities. Also, regarding life styles in old Satoyama, its members interviewed local people and collected information and clearly described the cultural background of the Satoyama environment. Based on the results of these researches, the Association thinks about the future sustainability of Satoyama, referring to them on its conservation works, and continues its activities.



Photo

生態系の頂点であるサシバが暮らすには、餌となるカエルやヘビ、バッタ、モグラが暮らす豊かな自然が必要です。

Grey-faced Buzzard as the top of the food chain needs to have a rich nature with prey species such as frogs, snakes, moles and grasshoppers.

調査が裏付ける里山の保全活動のモデル地

The Satoyama of Shishitsuka is a model of Satoyama conservation activities based on surveys

こうした活動の結果、宍塚の里山は広く知られるようになり、市民、地権者、行政、研究者等、幅広い層からその価値を認められるようになりました。また長年にわたり蓄積された地域の動植物や歴史・文化等の調査データ、そして調査結果に基づく保全活動の実績は、里山保全に取り組む全国の団体から、注目を浴びています。

As a result of these activities, the Satoyama of Shishitsuka's value has been widely known among citizens, landowners, administrators, and researchers. Also, research data on the local fauna, flora, history, culture, etc. was collected over many years and conservation activities based on the research results are drawing attention from groups engaging in Satoyama conservation nationwide.



Photo

活動には地元の小中学生や首都圏の複数の大学・専門学校の学生、また社会貢献活動を行う企業等、様々な方が参加しています。

A variety of stakeholders such as school children in local, students from the universities and specialty schools in the Metropolitan region and also corporations that are active in social contribution are participating in the conservation activities.

URL <http://www.kasumigaura.net/ooike/>

④ おおたかの森トラスト

Trust for the Woods of the Goshawk

埼玉県

■三富地域の平地林
Flatland Woods in Santomi region

保全対象希少種名 Protected Threatened Species

オオタカ など
Northern Goshawk (*Accipiter gentilis fujiyamae*) etc.

市民によるトラスト活動とトラスト地における自然再生活動によって、オオタカを育む埼玉県西部の平地林が守られています。

The Northern Goshawk and its habitat, flatland woods in western Saitama Prefecture, are protected by citizens' land trust activities and natural restoration projects in the trust lands.



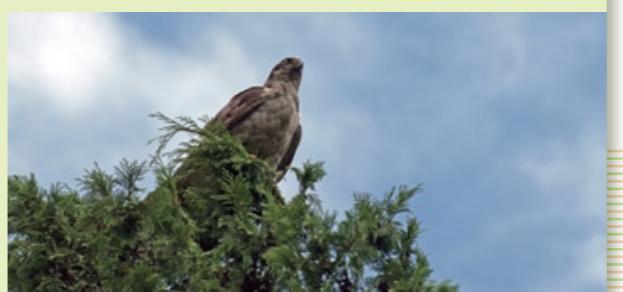
オオタカを育む歴史的な平地林が消えてゆく

Historical flatland woods that nurture Northern Goshawks are disappearing

埼玉県西部に広がる三富地域の平地林は、350年を越える歴史をもつ伝統的な循環型農業が営まれてきた場所であり、オオタカをはじめとする多くの生きものを育んできました。しかし都市化が進み、相続税も上昇するなど、農家が林を手放さざるを得ないケースが増え、次第に林は産廃関連施設や資材置き場などに変わっていきました。

地元市民は、こうした平地林を守るために、市民からの募金で土地の買い取りや借り上げを行なう「おおたかの森トラスト」を発足させました。

The flatland woods in Santomi region that spread through the western part of Saitama Prefecture are the places where traditional sustainable farming was managed over 350 years, enabling the woods to nurture a variety of wildlife including the Northern Goshawk. But as urbanization rapidly expanded and inheritance taxes kept going up, increasingly farmers had to give up their forested areas and the woods were gradually converted to solid waste dumping areas and material storage facilities. Local citizens started 'Trust for the Woods of the Goshawk' to protect these flatland woods by raising funds to buy up or lease the lands.



Photo

オオタカが生息していくためには、餌となる十分な生物が安定的に手に入るような広大な面積の自然が必要となります。

For Northern Goshawks to survive, a vast area of nature is necessary in which sufficient prey species can live.

市民による土地の購入と自然再生

Land acquisition and the recovery of nature by citizens

同会では募金活動のほか、年間実に150回以上、間伐や炭焼きなどのボランティア活動を行い、その中で生産した炭や竹酢液、シイタケなどを販売して基金を積み立てています。これまでに基金をもとに合計約1haの土地を買い上げ、約7.6haの森を借り受けました。そのうちの一つ「森の再生地(0.7ha)」は林が切り払われた資材置き場でしたが、同会が約2,500万円で購入し、自然を再生する活動を行っています。

武蔵野の平地林そしてオオタカは、市民の強い志と努力により、その命を繋いでいます。

The trust, in addition to the fund raising activities, participates in the volunteer activities such as cutting the undergrowth, charcoal production, and sells charcoal, mushrooms, etc., more than 150 times a year to build up its funds. So far, the fund bought total approximately 1ha of lands and leased about 7.6 ha of woods. One of them, 'Restoration Area for Woods' (0.7ha), had been converted to storage area by clear-cutting the woods, was recently acquired by the trust for about US\$300,000 and now being restored as woodland. Thus, the flatland woods in this vast Musashino plateau region and the Goshawk continue to survive by citizens' strong will and efforts to protect them.



Photo

「森の再生地」の自然再生に取り組む子ども達。環境教育の場としても活用されています。

Children helping restoring nature in 'Restoration Area for Woods'. It is also used for environmental education.

URL <http://www2.tba.t-com.ne.jp/ootakanomori/>